

**Art. 2.** Les baux qui, par application de l'article 16 de la loi du 20 février 1991 modifiant et complétant les dispositions du Code civil relatives aux baux à loyer, sont réputés avoir pris cours le 1er janvier 1987 et qui prennent fin le 31 décembre 1995 par l'effet d'un congé donné par le bailleur, sont prorogés jusqu'au 31 décembre 1996.

**Art. 3.** Les contrats qui ont été conclus avant l'entrée en vigueur de la présente loi entre les mêmes parties, pour succéder aux contrats visés à l'article 2, peuvent être résiliés par le preneur, par lettre recommandée, avant le 1er janvier 1996.

**Art. 4.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 1er décembre 1995.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

**Art. 2.** De huurovereenkomsten die, overeenkomstig artikel 16 van de wet van 20 februari 1991 houdende wijziging, en aanvulling van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake huishuur, geacht worden te zijn ingegaan op 1 januari 1987 en als gevolg van een door de verhuurder gedane opzegging op 31 december 1995 verstrijken, worden verlengd tot 31 december 1996.

**Art. 3.** De overeenkomsten die, in opvolging van de overeenkomsten bepaald in artikel 2, vóór de inwerkingtreding van deze wet tussen dezelfde partijen zijn gesloten, kunnen door de huurder vóór 1 januari 1996 worden opgezegd bij aangetekend schrijven.

**Art. 4.** Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 1 december 1995.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 95 - 3187

[Mac - 760]

**18 AOUT 1995.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les dispositions particulières relatives à la procédure d'organisation d'une consultation populaire communale

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1er, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Considérant le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les dispositions particulières relatives à la procédure d'organisation d'une consultation populaire communale, établi par le service central de traduction allemande du commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1er.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les dispositions particulières relatives à la procédure d'organisation d'une consultation populaire communale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 18 août 1995.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 95 - 3187

[Mac - 760]

**18 AUGUSTUS 1995.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de nadere procedureregels voor het houden van een gemeentelijke volksraadpleging

ALBERT II, Koning der Belgen

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gezien het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de nadere procedureregels voor het houden van een gemeentelijke volksraadpleging, opgemaakt door de centrale dienst voor Duitse vertaling van het adjunct-arrondissementscommissariaat te Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van de nadere procedureregels voor het houden van een gemeentelijke volksraadpleging.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 18 augustus 1995.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

## Annexe — Bijlage

**10. APRIL 1995 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der näheren Verfahrensregeln für die Durchführung einer Volksbefragung auf kommunaler Ebene**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß.

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1995 zur Ergänzung des neuen Gemeindegesetzes durch Bestimmungen über die Volksbefragung auf kommunaler Ebene;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß es für die Anwendung des Gesetzes vom 10. April 1995 zur Ergänzung des neuen Gemeindegesetzes durch Bestimmungen über die Volksbefragung auf kommunaler Ebene erforderlich ist, sofort Bestimmungen in bezug auf die näheren Verfahrensregeln vorzusehen; daß es daher angebracht ist, diesen Erlaß gleichzeitig mit dem Gesetz im *Belgischen Staatsblatt* zu veröffentlichen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und auf das Gutachten Unserer Minister hin, die im Ministerrat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Wahlerliste*

**Artikel 1** — Am dreißigsten Tag vor dem Tag der Befragung erstellt das Bürgermeister- und Schöffenkollegium die Liste der Gemeinderatswähler.

Es werden in dieser Liste aufgenommen:

1. Personen, die zum angegebenen Zeitpunkt im Bevölkerungsregister der Gemeinde eingetragen oder vermerkt sind und die die in Artikel 1 § 1 des Gemeindewahlgesetzes erwähnten anderen Wahlberechtigungsbedingungen erfüllen,

2. Gemeinderatswähler, die zwischen diesem Datum und dem Datum der Befragung das Alter von 18 Jahren erreichen,

3. Personen, für die die Aussetzung des Wahlrechts vor dem Datum der Befragung endet.

Für jede Person, die die Wahlberechtigungsbedingungen erfüllt, sind auf der Wahlerliste Name, Vornamen, Geburtsdatum, Geschlecht und Hauptwohnort angegeben. Die Liste wird gemäß einer durchlaufenden Numerierung, gegebenenfalls pro Gemeindeviertel, entweder in alphabetischer Reihenfolge der Wähler oder in geographischer Reihenfolge den Straßen nach erstellt.

KAPITEL II — *Aufteilung der Wähler und Wahlvorstände*

**Art. 2** — Die Aufteilung der Wähler in Wahlsektionen erfolgt gemäß Artikel 8 des Gemeindewahlgesetzes.

**Art. 3** — Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium benennt unter den Wählern der Gemeinde einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes.

Die Vorsitzenden der Wahlbürovorstände werden vom Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes unter den Wählern der Gemeinde benannt.

Die Artikel 12 bis 20 des Gemeindewahlgesetzes sind entsprechend anwendbar auf die Volksbefragung auf kommunaler Ebene.

**Art. 4** — Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium übermittelt jedem Wähler mindestens fünfzehn Tage vor der Befragung eine Aufforderung an den Ort, wo er im Bevölkerungsregister eingetragen ist. Falls die Aufforderung einem Wähler nicht zugestellt werden konnte, wird sie im Gemeindesekretariat hinterlegt, wo der Wähler sie bis zum Mittag des Tages der Abstimmung abholen kann.

In der Aufforderung wird angegeben, an welchem Tag und in welchem Lokal der Wähler an der Befragung teilnehmen kann und wann die Wahlbüros öffnen und schließen.

Darüber hinaus wird mindestens zwanzig Tage vor der Befragung eine Aufforderungsbekanntmachung durch Anschlag in der Gemeinde veröffentlicht.

KAPITEL III — *Stimmzettel*

**Art. 5** — Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium erstellt den Stimmzettel gemäß den nachfolgend angegebenen Vorschriften.

Auf dem Stimmzettel wird die Fragestellung angegeben.

Hinter der Frage beziehungsweise den Fragen stehen jeweils die Wörter "ja" und "nein".

Hinter den Wörtern "ja" und "nein" befindet sich jeweils ein Stimmfeld.

Die Stimmfelder sind schwarz und weisen in der Mitte einen kleinen in der Farbe des Papiers gehaltenen Kreis auf. Das Wahlpapier ist weiß.

In jedem Fall müssen die Stimmzettel absolut identisch sein.

**Art. 6** — Artikel 32 des Gemeindewahlgesetzes ist entsprechend anwendbar auf die Volksbefragung auf kommunaler Ebene.

KAPITEL IV — *Einrichtung der Wahllokale und Stimmabgabe*

**Art. 7** — Die Wahllokale und die Kabinen, in denen die Wähler ihre Stimmabgabe vornehmen, werden entsprechend dem Muster III in der Anlage des Wahlgesetzbuches eingerichtet.

Es ist mindestens eine Wahlkabine für je zweihundert Wähler vorhanden.

**Art. 8** — Die in den Artikeln 108, 109, 110, 111 und 114 des Wahlgesetzbuches angeführten Ordnungsvorschriften und die Bestimmungen der Artikel 40 § 2 und 42 des Gemeindewahlgesetzes gelten für die Volksbefragung auf kommunaler Ebene.

#### KAPITEL V — *Stimmenausählung*

**Art. 9** — Nach Abschluß der Stimmabgabe teilt jeder Wahlbürovorstand dem Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes sofort die Anzahl Gemeinderatswähler mit, die an der Abstimmung teilgenommen hat.

Stellt der Vorsitzende des Hauptwahlvorstandes fest, daß 40 Prozent der Gesamtanzahl Gemeinderatswähler teilgenommen haben, so läßt er unverzüglich die Stimmenausählung vornehmen gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses.

**Art. 10** — In Gemeinden, in denen das Wahlkollegium nur eine Wahlsektion bildet, nimmt der alleinige Wahlvorstand die Stimmenausählung vor.

In Gemeinden, in denen das Wahlkollegium zwei oder drei Wahlsektionen umfaßt, zählt der Hauptwahlvorstand sämtliche Stimmzettel der verschiedenen Sektionen aus.

**Art. 11** — In Gemeinden mit mehr als drei Wahlsektionen wird ein Zählbürovorstand je 5000 Wähler eingerichtet.

Zählbürovorstände bestehen aus einem Vorsitzenden, einem Sekretär, vier Beisitzern und vier Ersatzbeisitzern.

Der Vorsitzende und die Beisitzer werden vom Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes unter den Gemeinderatswählern benannt.

**Art. 12** — Bevor die Zählbürovorstände die Stimmenausählung vornehmen, werden alle Stimmzettel aller Wahlbüros gemischt.

**Art. 13** — Der Vorsitzende und die Vorstandsmitglieder falten die Stimmzettel auseinander und ordnen sie nach folgenden Kategorien ein:

1. Stimmzettel mit gültiger Stimmabgabe,
2. zweifelhafte Stimmzettel,
3. weiße oder ungültige Stimmzettel.

Nach erfolgter Einteilung der Stimmzettel werden sie, ohne daß etwas an der Einteilung geändert wird, von den Vorstandsmitgliedern überprüft, die dem Vorstand ihre Bemerkungen und Beschwerden unterbreiten.

Die Beschwerden und der Beschluß des Vorstandes werden in das Protokoll aufgenommen.

Die zweifelhaften Stimmzettel und diejenigen, die zu einer Beschwerde Anlaß gegeben haben, werden je nach Beschluß des Vorstandes der entsprechenden Kategorie zugeordnet.

Die Stimmzettel der einzelnen Kategorien werden nacheinander von den Vorstandsmitgliedern gezählt. Alle auf die vorerwähnte Weise eingeteilten Stimmzettel werden in getrennten Umschlägen verschlossen.

Der Vorstand stellt dementsprechend die Gesamtanzahl gültiger Stimmzettel, die Gesamtanzahl weißer oder ungültiger Stimmzettel und für jede Frage die Anzahl Ja-Stimmen und die Anzahl Nein-Stimmen fest.

All diese Zahlen werden in das Protokoll aufgenommen.

**Art. 14** — Ungültig sind:

1. alle Stimmzettel, die nicht die Stimmzettel sind, deren Verwendung durch den vorliegenden Erlaß erlaubt ist,
2. Stimmzettel, auf denen die Frage beziehungsweise die Fragen gleichzeitig mit ja und mit nein beantwortet worden sind,
3. Stimmzettel, deren Form und Abmessungen geändert wurden, die innen ein Papier oder irgendeinen Gegenstand enthalten oder die den Wähler durch ein Zeichen, eine Streichung oder eine vom Gesetz nicht zugelassene Markierung erkennbar machen könnten.

**Art. 15** — Das Protokoll der Verrichtungen wird während der Sitzung erstellt und von den Vorstandsmitgliedern unterzeichnet.

**Art. 16** — Der Vorstandsvorsitzende übermittelt dem Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes unverzüglich das Protokoll. Der Vorsitzende des Hauptwahlvorstandes sorgt für die Aufbewahrung aller Protokolle.

**Art. 17** — Der Vorsitzende des Hauptwahlvorstandes teilt dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium die Ergebnisse der Befragung mit.

#### KAPITEL VI — *Automatisierte Wahl*

**Art. 18** — Gemeinden, die über ein automatisiertes Wahlsystem verfügen, können dieses System für die Durchführung einer Volksbefragung auf kommunaler Ebene verwenden.

KAPITEL VII — *Schlußbestimmung*

Art. 19 — Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 10. April 1995.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern,

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 août 1995.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 augustus 1995.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

F. 95 — 3188

[S - C - 759]

18 AOUT 1995. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 avril 1995 complétant la nouvelle loi communale par des dispositions relatives à la consultation populaire communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1er, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Considérant le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 avril 1995 complétant la nouvelle loi communale par des dispositions relatives à la consultation populaire communale, établi par le service central de traduction allemande du commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur.

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1er.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 avril 1995 complétant la nouvelle loi communale par des dispositions relatives à la consultation populaire communale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 18 août 1995.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

N. 95 — 3188

[S - C - 759]

18 AUGUSTUS 1995. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 10 april 1995 tot aanvulling van de nieuwe gemeentewet met bepalingen betreffende de gemeentelijke volksraadpleging

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gezien het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 10 april 1995 tot aanvulling van de nieuwe gemeentewet met bepalingen betreffende de gemeentelijke volksraadpleging, opgemaakt door de centrale dienst voor Duitse vertaling van het adjunct-arrondissementscommissariaat te Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 10 april 1995 tot aanvulling van de nieuwe gemeentewet met bepalingen betreffende de gemeentelijke volksraadpleging.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 18 augustus 1995.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

Annexe — Bijlage

10. APRIL 1995 — Gesetz zur Ergänzung des neuen Gemeindegesetzes durch Bestimmungen über die Volksbefragung auf kommunaler Ebene

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** — Das neue Gemeindegesetz wird durch einen Titel XV mit folgendem Wortlaut ergänzt:

TITEL XV — *Volksbefragung auf kommunaler Ebene*

**Art. 318** — Der Gemeinderat kann entweder aus eigener Initiative oder auf Antrag der Gemeinderatswähler beschließen, die Wähler der Gemeinde über die in den Artikeln 117, 118, 119, 121, 122 und 135 § 2 erwähnten Angelegenheiten zu befragen.

Die von den Gemeinderatswählern ausgehende Initiative muß von mindestens 10 Prozent der Gemeinderatswähler unterstützt werden.

**Art. 319** — Anträge auf Durchführung einer Volksbefragung auf Initiative der Gemeinderatswähler sind per Einschreiben an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium zu richten.